

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/312304561>

El guaraní agricultor

Article · January 1994

CITATION

1

READS

94

1 author:



Francisco Silva Noelli
University of Lisbon

137 PUBLICATIONS 876 CITATIONS

SEE PROFILE

Some of the authors of this publication are also working on these related projects:



Linguagem Guaraní e a materialidade [View project](#)



“Arqueología de ambientes acuáticos del Centro-este argentino” (UNLP-Código 11/N770) [View project](#)

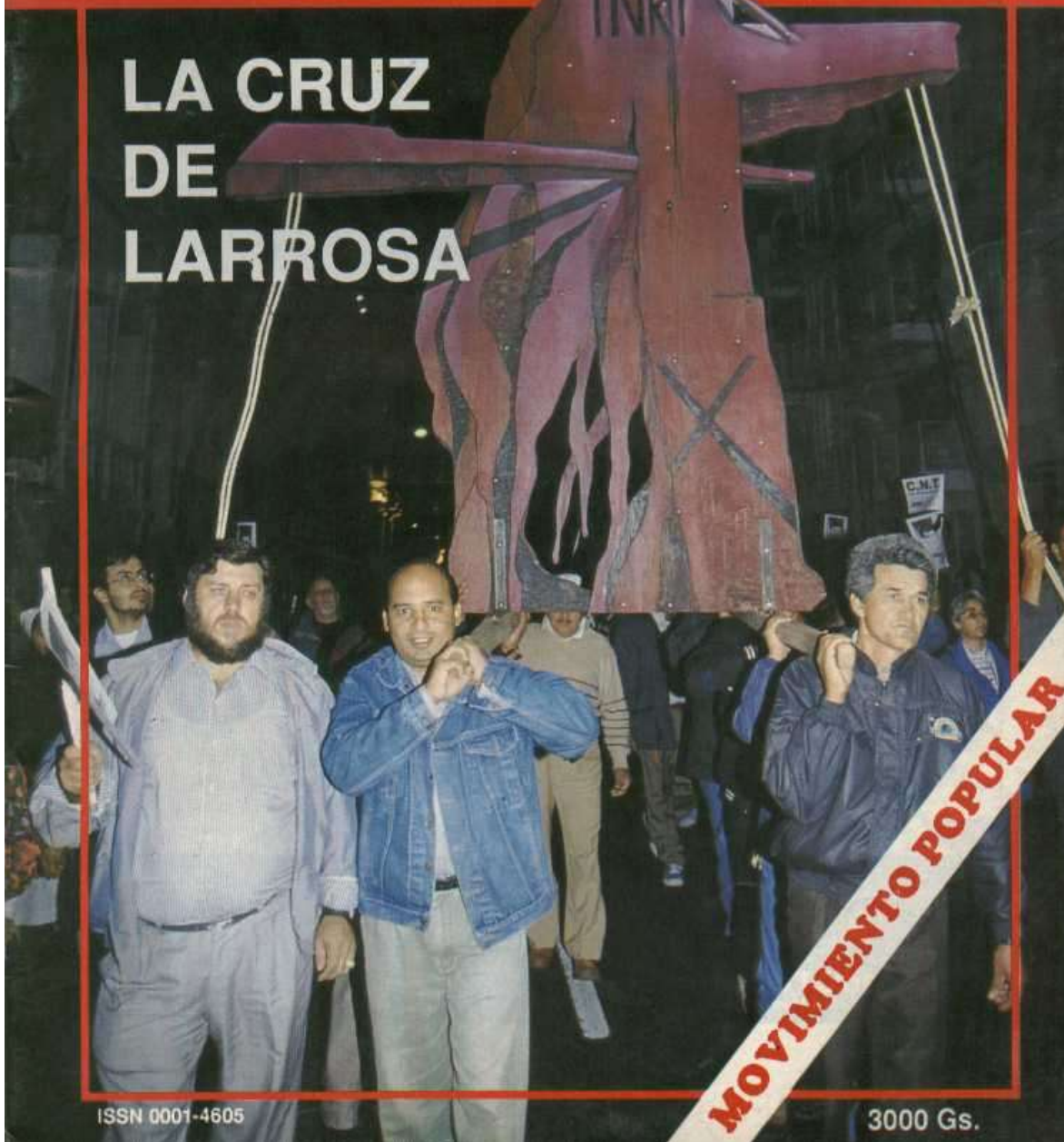
CAMPESINOS Y ECOLOGIA
¿POR QUE SE SUICIDAN LOS GUARANIES?

ACCION

Revista paraguaya de reflexión y diálogo

Número 144 - Junio 1994

LA CRUZ
DE
LARROSA



ISSN 0001-4605

3000 Gs.



El Guaraní agricultor

La biotecnología, las patentes de semillas, la piratería de material genético y la apropiación de los recursos del Sur por las multinacionales están a la orden del día. La «sabiduría agrícola» guaraní es un legado de incalculable riqueza que el Paraguay ha dejado perder miserablemente.

Francisco Silva Noelli

A medida que se conoce mejor a los Guaraníes una de las cosas que primero llaman la atención es su agricultura y la diversidad de plantas cultivadas, sembradas en diversos tiempos y espacios. Esta diversidad se vio seriamente reducida después del «descubrimiento» hace 500 años. Consecuentemente hubo una fuerte simplificación de la dieta, pérdida de complejidad agrícola y reducción de la población por hambres y desnutrición, así como por epidemias y guerras.

Una lectura fragmentaria y superficial de los documentos que se refieren a los Guaraníes han divulgado la idea de que la dieta guaraní estaba apenas constituida por maíz y mandioca, algunas batatas, unos cuantos porotos y un poco de maní. A esta imagen empobrecida de la alimentación se ha juntado el falso prejuicio de que los Guaraníes eran nómadas o seminómadas, viviendo principalmente de la caza y de la pesca, y eventualmente de la recolección de frutas y miel silvestre.

Analizando los datos antiguos, los primeros diccionarios y los restos arqueológicos, se revela ante nuestros ojos un cuadro muy diferente, caracterizado por la riqueza y variedad de sus elementos.

Es lo que habían notado personas que encontraron a los Guaraníes en un momento en que su vida no había sido todavía perturbada por la invasión colonial. De la riqueza de la dieta guaraní hablaron maravillados el soldado Ulrich Schmidl, uno de los fundadores de Asunción, el adelantado Alvar Núñez Cabeza de Vaca, el misionero padre Antonio Ruiz de Montoya, para citar sólo algunos de los principales.

El principal sustento (de los Guaraníes) eran patatas, plátanos, raíces de mandioca, de que hay dos espe-

cies, dulce la una, que asada o cocida se come y no hace daño; la otra es brava y amarga, y comida de esta manera, mata; rallada exprimida se come, y el zumo lo usan muchos para dar sabor a lo que con ella se cuece. Hay tradición que Santo Tomé el apóstol les dio esta comida, el cual tomando un palo lo trozó y mandó que lo plantasen y así lo hacen y plantan, y sin tener el trozo raíz alguna, las produce muy gruesas en ocho, diez y doce meses, y si la dulce la plantan con la amarga, pierde su dulzor y se hace amarga y ponzoñosa (Antonio Ruiz de Montoya, Conquista Espiritual /1639/. Rosario, 1989, p. 72).

Esto son apenas un resumen y unas pinceladas generales de una realidad que el mismo Montoya expresó con más detalle en su *Tesoro de la lengua guaraní* y en su *Vocabulario*, publicados en Madrid en 1639 y 1640, al registrar los nombres de innumerables plantas cultivadas en las chacras guaraníes.

Presentamos a nuestros lectores una lista de esas plantas cultivadas por los Guaraníes, no solo como una curiosidad que sin duda despertará el respeto hacia una cultura tan maltratada e injustamente despreciada, sino como una motivación para un programa de recuperación de la dieta paraguaya, que no debería ser tan pobre y tan dependiente de productos foráneos como es ahora, cuando va a buscar afuera lo que ya estaba dentro. Los campesinos, en primer lugar, deberían estar en condiciones de aprovecharse de ello.

Los cultivos de la chacra guaraní muestran indudablemente un adecuado manejo agroforestal y la capacidad de este pueblo agricultor por realizar amplias modificaciones fitogeográficas y fitosociológicas. Dentro del cuadro de las agriculturas amazónicas, la chacra guaraní las supera a casi todas en el número de especies que son por ellos cultivadas.

* traducido y condensado por B. Melià, s.j.

CAMPESINOS

PLANTAS CULTIVADAS POR LOS GUARANIES

La lista de las especies cultivadas, llamadas variedades, que aquí presentamos, no es completa, pero de por sí ya es muy interesante por lo impresionante de su variedad y abundancia.

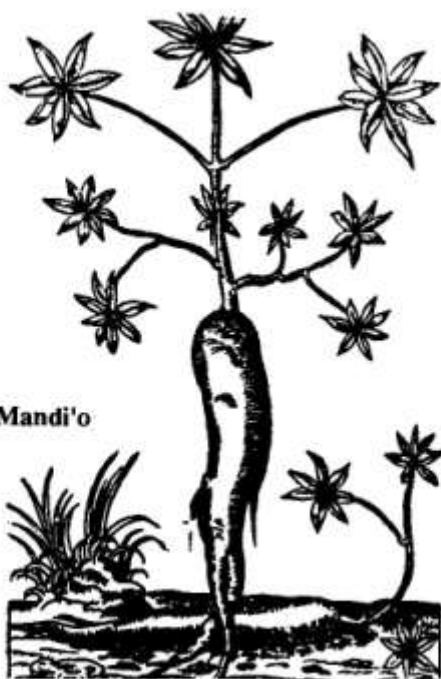
I- **Mandi'o** (T:206, B:166), especie con 24 variedades de mandioca. Eran incluso consumidas las hojas y la corteza de la raíz.

-Variedades amargas de *Manihot esculenta*:

- 1-Mandi'o ete = mandioca verdadera (T:206)
- 2-Mandi'o tapoü = mandioca amarga (T:206)
- 3-Mandi'o omakyti = mandioca amarga (T:206)
- 4-Mandi'o kurupa'y = mandioca amarga (T:206)
- 5-Mandi'o ro = mandioca amarga (GATTI, 1985:177)

-Variedades dulces de *Manihot esculenta*:

- 6-Mandi'o aipi = mandioca dulce (B:166)
- 7-Mandi'o akuti = mandioca dulce (T:15)
- 8-Mandi'o hovy = mandioca dulce (GATTI, 1985:177)
- 9-Mandi'o poropy = mandioca dulce (T:206)
- 10-Mandi'o pytä = mandioca dulce, pero amarga en ciertas épocas (GATTI, 1985:177)
- 11-Mandi'o pepirä = mandioca dulce colorada (T:206)
- 12-Mandi'o ju = mandioca dulce amarillenta (T:206)
- 13-Mandi'o kano = mandioca dulce blanca (GATTI, 1985:177)
- 14-Mandi'o apyü = mandioca dulce blanca (GATTI, 1985:177)
- 15-Mandi'o moroti = mandioca dulce blanca.
- 16-Mandi'o karaku = variedad con que se prepara el caracü (bebida fermentada) (T:90; GATTI, 1985:177)



Mandi'o

17-Mandi'o keme'i = mandioca de tamaño pequeño (GATTI, 1985:177)

18-Mandi'o mbachare = mandioca que sirve sólo para harina.

19-Mandi'o mitä = variedad muy resistente a las sequías (GATTI, 1985:177)

20-Mandi'o takuära = variedad de mandioca muy alta (GATTI, 1985:178)

21-Mandi'o tapojo'a = variedad con tronco y pecíolos blancos (GATTI, 1985:178)

22-Mandi'o tava'i = mandioca comestible (GATTI, 1985:178)

23-Mandi'o jakarati'a = variedad de producción precoz con hojas parecidas con el Jakarati'a (*Jaracatia dodecaphylla*) (GATTI, 1985:178)

24-Mandi'o jeruti = mandioca dulce (GATTI, 1985:178)

II- **Manduvi** (T:206, B:84), especie con 7 variedades de *Arachis hypogaea*:

- 1-Manduvi pytä = maní colorado (T:206)
- 2-Manduvi guasu = maní grande (T:206)
- 3-Manduvi atit = maní grande (T:206)
- 4-Manduvi miri = maní pequeño (T:206)
- 5-Manduvi pu'ä = maní pequeño (T:206)
- 6-Manduvi rembo'a = variedad que se cría en ramas como batatas (T:206)
- 7-Manduvi para = variedad de piel listada.

III- **Kumanda** (T:106, B:23), especie con 16 variedades de *Phaseolus sp.*:

- 1-Kumanda arakytä = porotos redondos (T:106)
- 2-Kumanda seperi = variedad de poroto (T:106)
- 3-Kumanda guasu = variedad de granos grandes (T:106)
- 4-Kumanda guara cha'l = variedad de poroto (T:106)
- 5-Kumanda hope puku = variedad de granos pequeños (T:106)
- 6-Kumanda yvyra = variedad arbustiva (T:106)
- 7-Kumanda juju = variedad amarilla (T:106)
- 8-Kumanda manduvi = variedad de poroto (T:106)
- 9-Kumanda mini = variedad de granos pequeños (T:106)
- 10-Kumanda pytä = variedad colorada (T:106)
- 11-Kumanda taperyva = poroto fraileSCO de grano alargado (T:106)
- 12-Kumanda avati = variedad de poroto (GATTI, 1985:87)
- 13-Kumanda'i = variedad de grano pequeño (GATTI, 1985:88)
- 14-Kumanda ñu = variedad de poroto (GATTI, 1985:88)
- 15-Kumanda arakyse = variedad de poroto (T:67)
- 16-Kumanda taguana (T: taguëñä) = variedad de crecimiento espontáneo (T:106; GATTI, 1985:269)

V- **Kumanda cha'l** (T:106, 119), especie con 2 variedades de *Strophostyles diversifolia*.

V- **Kumanda timbo** (GATTI, 1985:89), especie con una variedad de *Phaseolus sp.* que vegeta en chacras abandonadas.

VI- **Kumanda yvyra'l** (GATTI, 1985:89), especie con dos variedades de *Cajanus sp.*

VII- **Kumanda mini** (T:106), especie con una variedad de *Vicia faba*.

VIII- **Kumanda usu** (GATTI, 1985:89), especie con una variedad de *Canavalia ensiformis*.

IX- **Mbakuku** (T:211), especie con 3 variedades de *Pachyrhizusuberous*. Según el Hermano Montenegro ([1710] 1945), habría una variedad blanca y una morada. Perasso (1992:65) cita tres variedades: mbakuku ovy, mbakuku tara y mbakuku ñ. Sumándolas todas, es difícil saber si son cinco variedades distintas o si serían apenas tres.

X- **Mangara** (GATTI, 1985:180), *Caladium streatipes*. Era una de las plantas cultivadas más importantes para los antiguos Guaraníes.

XI- **Ka'aruru** (T:85, B:215), especie con cuatro variedades de *Amaranthus sp.*

XII- **Tujao** (T:353,354, B:166, 211), especie con 2 variedades: *Xanthosoma sagittifolium* y *Xanthosoma violaceus*.

XIII- **Peguaho** (GATTI,1985:234), especie con 2 variedades: *Thalia geniculata* y *Thalia multiflora*.

XIV- **Akuti** (T:15), Akutiguepe (GATTI,1985:5), especie con una variedad de *Marantha arundinacea*.

XV- **Nacunda** (GATTI,1985:211), especie con una variedad de *Calathea zebrina*.

XVI- **Nandipaba** (T:242), especie con una variedad de *Genipa americana*.

XVII- **Uruku** (T:407, B:124, 211), especie con tres variedades de *Bixa orellana*.

- 1- Uruku ju = variedad (PERASSO, 1992:88)
- 2- Uruku katurã = variedad (PERASSO, 1992:88)
- 3- Uruku ovy = variedad (PERASSO, 1992:88)

XVIII- **Maky** (GATTI,1985:174), especie con una variedad de *Solanum tuberosum*.

XIX- **Kara** (T:90, 151, B:124, 166), especie con 9 variedades de *Dioscorea sp.*

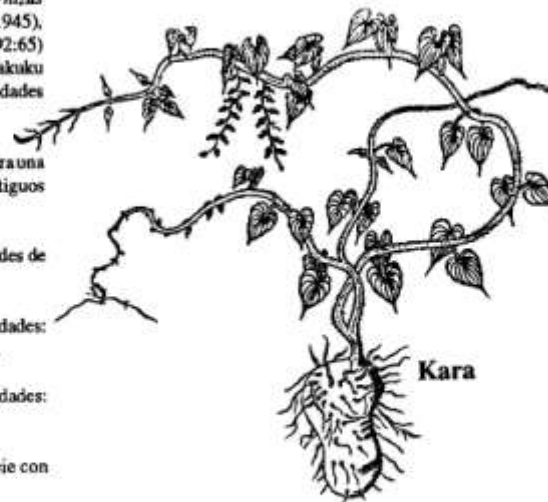
- 1-Kara hembo = variedad de Kara (T:90)
- 2-Kara guasu = variedad de tamaño grande (T:90)
- 3-Kara mini = variedad de tamaño pequeño (T:90)
- 4-Karañ = variedad de kara (T:90)
- 5-Kara pipa = variedad morada (T:90)
- 6-Kara pytã = variedad colorada (GATTI, 1985:73)
- 7-Karape = variedad de kara (BERTONI, 1927:91)
- 8-Karapero = variedad de kara (BERTONI, 1927:91)
- 9-Karanambu = variedad de kara

XX- **Kara**, 5 variedades que brotan espontáneamente en la región del delta del río Jacuí y en la Depresión Central de Rio Grande do Sul: *Dioscorea dodecanuera*, *Dioscorea glanulosa*, *Dioscorea subhastata*, *Dioscorea trifida* ; *Dioscorea microbotrya* .

XXI- **Mbagueero** (T:212), especie con 1 variedad de *Coix lacrima-jobi*.

XXII- **Jety** (T:196, B:209,233), especie con 21 variedades de *Ipomoea batatae*.

- 1-Jety ajurupy pinahã = variedad de batata (T:196)
- 2-Jety apyterũ = variedad con la cáscara manchada (T:196)



- 3-Jety karapa = variedad achatada (T:196)
- 4-Jety karatũ = variedad morada (T:196)
- 5-Jety karaũ = variedad negra (T:196)
- 6-Jety serui = variedad muy pequeña (T:196)
- 7-Jety evira = variedad blanca y peluda (fibrosa) (T:196)
- 8-Jety guasu = variedad grande (T:196)
- 9-Jety guare'a = variedad blanca (T:196)
- 10-Jety jopohéi = variedad con el meollo blanco (T:196)
- 11-Jety mandí'o = variedad alargado (T:196)
- 12-Jety mbytavog = variedad amarilla (T:196)
- 13-Jety ngatũ = variedad blanca y grande (T:196)
- 14-Jety pepore'y = variedad negra (T:196)
- 15-Jety pytã miri = variedad colorada y pequeña (T:196)
- 16-Jety tamanduati = variedad alargada y delgada (T:196)
- 17-Jety ñ = variedad blanca, insípida (T:196)
- 18-Jety tuju = variedad blanca y grande (T:196)
- 19-Jety manduvi = variedad blanca y pequeña (T:196)
- 20-Jety ai = variedad blanca (T:196)
- 21-Jety ava = variedad grande y achatada (GATTI, 1985:325)

XXIII- **Avati** (T:10, B:81), especie con 13 variedades de *Zea mays*.

- 1-Avati atã = variedad de grano duro (T:10)
- 2-Avati tatã'y = variedad de grano blando (T:10)
- 3-Avati chaire = variedad de grano colorado (T:10)
- 4-Avati hara piavi = variedad de espiga pequeña (T:10)
- 5-Avati ju = variedad de grano amarillo (T:10)
- 6-Avati pytã = variedad de grano colorado (T:10)
- 7-Avati ñ = variedad de grano blanco (T:11)
- 8-Avati morotĩ = variedad de grano blanco (GATTI, 1985:36)
- 9-Avati gualkuru = variedad de grano oscuro (GATTI, 1985:35)
- 10-Avati ky = variedad de grano blando (GATTI, 1985:36)
- 11-Avati ri = variedad de grano muy pequeño (GATTI, 1985:36)
- 12-Avati mby'a = variedad enana de maíz (GATTI, 1985:36)
- 13-Avati pororo = variedad para hacer palomitas (GATTI, 1985:36)

XXIV- **Ky'ji** (T:333, B:145), especie con 6 variedades de *Capsicum sp.*

CAMPESINOS

- 1-Ky'yi esakāng = variedad de pimiento alargado (T:333)
- 2-Ky'yi pitāng = variedad de pimiento colorado (T:354)
- 3-Ky'yi iñaky = variedad de pimiento verde (T:333)
- 4-Ky'yi usu = variedad de pimiento grande (T:333)
- 5-Ky'yi eakuā = variedad olorosa de pimiento (T:333)
- 6-Ky'yi akuū = variedad redonda (T:333)

XXV- **Andai** (T:34, B: 229), especie con 4 variedades de *Cucurbita moschata*.

- 1-Andai = nombre genérico de todas las calabazas comestibles de la especie *Cucurbita*.
- 2-Andai ka'aguy = variedad cultivada en todos los lugares de cultivo (GATTI, 1985:19)
- 3-Andai kuru = variedad de cáscara arrugada (GATTI, 1985:19)
- 4-Andai guachicho = variedad de «calabaza de cuello» (GATTI, 1985:19)

XXVI- **Kurapepè** (T:109, B:229), especie con 1 variedad de *Cucurbita maxima*.

XXVII- **Kurugua** (T:111), especie con 1 variedad de *Sicana odorifera*.

XXVIII- **Naná** (T:234, B:141), especie con 1 variedad de *Ananas bracteatus*.

XXIX- **Pakova** (T:260, B:165), nombre de las plantas de la especie *Musa sp.*

- 1-pakova hÿ = variedad de frutos pequeños (T:260)
- 2-pakova guasu = variedad de frutos grandes (GATTI, 1985:227).



Pakova



Arasa

XXX- **Ka'arè**, (GATTI, 1985:49), nombre de las plantas de la especie *Chenopodium sp.*

XXXI- **Ju apesäi** (T:199), zarza parrilla (*Herreria sp. ?*).

XXXII- **Py'og** (T:296), raíz comestible, indeterminada.

XXXIII- **Guatini** (T:131), raíz comestible, indeterminada.

XXIV- **Guare'a** (T:131), raíz comestible, indeterminada.

XXXV- **Kaguagua** (T:86), raíz parecida a la batata, indeterminada.

XXXVI- **Namby** (T:242) «Hierba picante comestible» (*Spilanthes acmella*).

XXXVII- **Guatái** (T:131), variedad de calabaza comestible indeterminada.

XXXVIII- **Mburukuja** (T:217, B:18), especie con 11 variedades de maracuyás (*Passifloraceae*).

XXXIX- **Arasa** (T:66, B:20), especie con 7 variedades de guayabas y arasés de la especie *Psidium*.

Referencias bibliográficas:

- BERTONI, Moisés 1927 *La civilización guaraní; parte III. Etnografía: conocimientos. La higiene guaraní, la medicina guaraní.* Ex Sylvis, Puerto Bertoni, Paraguay, vol. 3. 531 p.
- GATTI, Carlos 1985 *Enciclopedia guaraní-castellano de ciencias naturales y conocimientos paraguayos.* Asunción: Arte Nuevo Editores. 333 p.
- MONTOYA, Antonio Ruiz de /1639/1989 *Conquista espiritual hecha por los religiosos de la Compañía de Jesús en las Provincias de Paraguay, Paraná, Uruguay y Tape.* Estudio preliminar y notas: Dr. Ernesto J.A. Maeder. Rosario: Equipo Difusor de Estudios de Historia Iberoamericana.
- MONTOYA, Antonio Ruiz de 1639 *Tesoro de la lengua Guaraní.* Madrid. (reed. facsim. por Julio Platzmann, Leipzig, 1876).
- MONTOYA 1640 *Arte, y vocabulario de la lengua guaraní.* Madrid. Reed. facs. por J. Platzmann, Leipzig.
- PERASSO, José A. 1992 *Ayvukue rape (El camino de las almas) Etnografía Ava-kue-Chiripa y Tymaka-Chiriguano,* Museo «Guido Boggiani», Asunción, 120 p.